

Contratto di cooperazione N.

« ___ » _____ 2011

Regione di Mosca, città di Himki

L'ente privato di istruzione professionale superiore Accademia Internazionale Russa del Turismo, rappresentato dal rettore Zorin Igor Vladimirovich, che agisce sulla base dello Statuto sociale (in seguito denominato "RMAT"), da una parte, e la scuola di cucina Casa Artusi, rappresentata dal presidente Giordano Conti, che agisce sulla base dello Statuto sociale (in seguito denominata "Casa Artusi"), dall'altra parte, congiuntamente indicati come le "Parti", stipulano il presente Contratto, relativo a quanto segue.

1. Oggetto del contratto

1.1. Il presente Contratto ha per oggetto la cooperazione delle Parti finalizzata alla realizzazione delle seguenti attività, che saranno esercitate da un ufficio di rappresentanza di Casa Artusi: promozione dei programmi didattici di Casa Artusi, conduzione di attività di ricerca scientifica e realizzazione di un modulo gastronomico dedicato allo studio approfondito delle tecnologie della ristorazione collettiva, formazione e certificazione del corpo docente RMAT, sulla base degli standard di Casa Artusi, nei settori dell'ospitalità e della gastronomia, nonché organizzazione di programmi turistico-ricreativi e di corsi di lingua italiana.

2. Diritti e obbligazioni delle parti

2.1. Stipulando il presente Contratto, le Parti si impegnano ad assolvere le obbligazioni descritte di seguito ai fini della cooperazione reciproca:

2.1.1. RMAT si impegna a garantire il funzionamento della rappresentanza di Casa Artusi nell'Aula n. 230 dei locali in uso alla filiale RMAT di Mosca, rendendo disponibili gli arredi e le attrezzature per ufficio indicati nell'elenco n. 2 dell'Allegato n. 1 al presente Contratto e lo svolgimento di incontri con gli studenti al fine della conoscenza della cultura gastronomica artusiana.

2.1.2. Casa Artusi si impegna, successivamente alla stipula del presente Contratto ed entro un termine di 10 giorni a decorrere dal momento della

Договор о сотрудничестве № 01/М-И

« 01 » марта 2011 г.

Московская область, г.Химки

Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Российская международная академия туризма, в лице ректора господина Зорина Игоря Владимировича, действующего на основании Устава, именуемое далее «РМАТ», с одной стороны, и Школа кулинарного мастерства Casa Artusi, в лице президента господина Джордано Конти, действующего на основании Устава, именуемой далее «Casa Artusi», с другой стороны, совместно именуемые как «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем.

1. Предмет договора.

1.1. Предметом настоящего договора является совместная деятельность Сторон в форме сотрудничества по обеспечению деятельности представительства Casa Artusi, с целью продвижения образовательных программ Casa Artusi, проведения научных исследований и реализации гастрономического модуля для углубленного изучения технологии общественного питания, обучения и аттестации профессорско-преподавательского состава РМАТ по стандартам Casa Artusi в области гостеприимства и гастрономии, а также в целях осуществления туристско-рекреационных программ и курсов итальянского языка.

2. Обязанности и права сторон.

2.1. Стороны по настоящему договору принимают на себя выполнение обязательств по следующим направлениям сотрудничества:

2.1.1. РМАТ обязуется обеспечить функционирование представительства Casa Artusi в аудитории № 230 помещений, занимаемых Московским филиалом РМАТ, проведение встреч со студентами для знакомства с гастрономической культурой Артузи; приобрести необходимое оборудование в виде офисной оргтехники и мебели, согласно Перечня № 2 Приложения № 1 к настоящему Договору.

2.1.2. Casa Artusi обязуется в срок 10 дней, с момента выставления РМАТ счета после заключения настоящего договора, оплатить путем пере-

presentazione della relativa fattura da parte di RМАТ, a versare mediante bonifico, a titolo di finanziamento, una somma di 6.000 (seimila) euro, oltre alla commissione bancaria del 5 (cinque) per cento, pari a 300 (trecento) euro, per un ammontare complessivo di 6.300 (seimilatrecento) euro, per l'esecuzione da parte di RМАТ delle obbligazioni di cui al punto 2.1.1. del presente Contratto, nonché si impegna a inviare, nei tempi concordati dalle Parti, i volumi e i materiali indicati nell'elenco n. 1 dell'Allegato n. 1 al presente Contratto.

RМАТ presenterà entro un mese un rendiconto finanziario relativo alle spese indicate nel punto.

2.2. Le Parti stipuleranno un accordo separato allo scopo di definire le modalità di interazione concreta nell'ambito dei programmi didattici congiunti contemplati al punto 1.1. del presente Contratto. In forza del presente Contratto, le Parti saranno legittimate a esigere l'esatto adempimento delle rispettive obbligazioni derivanti dal presente Contratto, nonché dagli ulteriori accordi stipulati dalle Parti stesse.

3. Modalità di esecuzione del Contratto

3.1. Le obbligazioni delle Parti derivanti dal presente Contratto consisteranno nella stipula di accordi separati, atti a consentire l'esecuzione del Contratto stesso, nonché nell'assolvimento delle obbligazioni rispettivamente assunte ai sensi dei predetti accordi.

3.2. Le ulteriori questioni di natura finanziaria correlate alla realizzazione delle attività di cui al punto 1.1. del presente Contratto saranno definite dalle Parti alla luce di una cooperazione e di un'interazione reciprocamente proficue e si concretizzeranno negli accordi separati stipulati dalle Parti secondo le modalità pattuite al punto 3.1. del presente Contratto.

4. Periodo di validità del Contratto

4.1. Il presente Contratto entrerà in vigore all'atto della stipula e resterà valido per un periodo di 5 (cinque) anni con possibilità di rinnovo su comune accordo tra le parti.

5. Forza maggiore

5.1. Le Parti non saranno responsabili per l'eventuale inadempimento parziale o totale delle obbligazioni derivanti dal presente Contratto laddove tale inadempimento sia determinato da circostanze di forza maggiore conseguenti a eventi

числени суммы финансирования в размере: 6000 (Шесть тысяч) евро, и еще 5 (пять) процентов банковской комиссии в сумме 300 (Триста) евро, всего 6300 (Шесть тысяч триста) евро, для выполнения РМАТ обязательств, указанных в п.2.1.1. настоящего Договора, а также в согласованные Сторонами сроки направляет определенную литературу и материалы, согласно Перечня № 1 в Приложении № 1 к Договору.

РМАТ предоставляет в течение месяца отчет о расходовании средств, указанных в п.2.1.2.

2.2. Отдельным соглашением Стороны определяют конкретное взаимодействие по вопросам совместных образовательных программ, согласно п.1.1. настоящего Договора. Стороны вправе требовать надлежащего исполнения обязательств одной Стороной договора перед другой Стороной договора, основанных на настоящем договоре и соглашениях к нему.

3. Порядок исполнения договора.

3.1. Исполнение Сторонами обязательств по настоящему договору осуществляется заключением и исполнением взаимных обязательств по отдельным соглашениям (сделкам) Сторон, направленным на исполнение настоящего Договора.

3.2. Разрешение иных финансовых вопросов направленных на обеспечение указанных пунктом 1.1. договора мероприятий осуществляется на основе взаимовыгодного сотрудничества и партнерства Сторон, и конкретизируется отдельными соглашениями Сторон, в соответствии с пунктом 3.1. настоящего Договора.

4. Срок действия Договора

4.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 лет с дальнейшей пролонгацией по обоюдному желанию сторон.

5. Форс-мажор

5.1. Стороны освобождены от частичного или полного исполнения обязательств по настоящему договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших в результате событий чрезвычайного ха-

di natura eccezionale che le Parti non potevano né prevedere, né prevenire per mezzo di misure ragionevoli.

5.2. La Parte impossibilitata ad adempiere a causa di forza maggiore informerà per iscritto l'altra Parte senza indugio riguardo al verificarsi delle predette circostanze e, su richiesta dell'altra Parte, sarà altresì tenuta a presentare un apposito certificato rilasciato dagli organismi statali competenti. Il predetto certificato dovrà contenere informazioni relative alla natura delle circostanze di forza maggiore nonché, laddove possibile, una stima degli effetti esercitati da tali circostanze sulla possibilità delle Parti di assolvere le obbligazioni contrattuali nonché sulle tempistiche di esecuzione delle stesse.

5.3. Alla cessazione degli effetti determinati dalle circostanze di forza maggiore, la Parte impossibilitata ad adempiere informerà per iscritto l'altra Parte senza indugio indicando le date previste di esecuzione delle prestazioni non assolte in precedenza.

6. Scioglimento e risoluzione del Contratto

6.1. Il presente Contratto potrà essere sciolto consensualmente dalle Parti mediante accordo scritto, nonché risolto mediante un'apposita comunicazione scritta trasmessa da una Parte all'altra Parte. In tal caso il Contratto si considererà risolto trascorso un mese a decorrere dal momento in cui l'avviso di risoluzione sarà stato ricevuto dall'altra Parte.

6.2. In caso di scioglimento o di risoluzione del presente Contratto, le Parti si impegnano ad assolvere tutte le obbligazioni rispettivamente assunte in forza degli altri accordi stipulati ai fini dell'esecuzione dello stesso, nonché a definire le modalità da applicarsi per completare le attività correnti e per regolare reciprocamente tutte le questioni di natura patrimoniale.

7. Risoluzione delle controversie

7.1. Le Parti si adopereranno il più possibile per risolvere mediante trattative eventuali controversie e divergenze derivanti dal presente Contratto.

7.2. Laddove le controversie e le divergenze non possano essere risolte per mezzo di trattative bilaterali, ciascuna Parte sarà legittimata ad adire le vie legali nei modi stabiliti dalla legislazione vigente.

рактера, которые стороны не смогли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами.

5.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую сторону о наступлении подобных обязательств в письменной форме, причем, по требованию другой стороны, должен быть представлен удостоверяющий документ, выданный государственными органами. Информация должна содержать данные о характере обстоятельств, а также, по возможности, оценку их влияния на исполнение сторонами своих обязательств по настоящему договору и на срок исполнения этих обязательств.

5.3. По прекращении действия указанных обстоятельств, сторона, прекратившая по их причине выполнение договора, должна без промедления известить об этом другую сторону в письменном виде с указанием сроков, в которые предполагается исполнить ранее не выполненные обязательства по настоящему договору.

6. Прекращение и расторжение договора

6.1. Настоящий Договор, может быть, расторгнут или прекращен по письменному соглашению Сторон либо на основании письменного уведомления, направленного одной из Сторон другой. При этом договор считается расторгнутым по истечении одного месяца с момента получения уведомления другой стороной.

6.2. В случае расторжения настоящего Договора Стороны обязуются выполнить все обязательства, принятые к исполнению Стороной на основании иных Соглашений, заключенных в целях исполнения настоящего договора, а также определить порядок завершения текущей деятельности и взаимных имущественных расчетов.

7. Порядок разрешения споров

7.1. Стороны будут прилагать все усилия к решению всех разногласий и споры, возникшие по настоящему Договору, путем переговоров.

7.2. В случае если разногласия и споры не могут быть разрешены путем двусторонних переговоров, каждая из Сторон вправе обратиться в суд в порядке, установленном действующим законодательством.

8. Condizioni ulteriori

8.1. Tutte le variazioni e le integrazioni del presente Contratto saranno redatte per iscritto e firmate da entrambe le Parti.

8.2. Il presente Contratto è redatto in due esemplari in lingua russa aventi identica validità giuridica.

Sedi legali e coordinate bancarie delle Parti:

RMAT

Ente privato di istruzione professionale superiore

Accademia Internazionale Russa del Turismo

141420, Russia, Regione di Mosca,

Himki, quartiere Shodnja,

Via Oktjabrskaja, 10

INN 5047019736 KPP 504701001,

OGRN 1025006178328

SWIFT: RZBAATWW

RAIFFEISEN ZENTRALBANK VIENNA, AUSTRIA Acc.

AT073100000055066328

SWIFT: ROSYRU2P

Bank «ROSSIYA», ST. Petersburg, Russia

Acc. 40703978909012000087

Il Rettore



2011

Casa Artusi

Scuola di cucina Casa Artusi

Casa Artusi soc.cons.a r.l.

Piazza Fratti. n.2

47034 FORLIMPOPOLI (FC)

P.IVA 03632200402

Cod fisc 92063240409

R.F.A.: 309094

Cassa dei Risparmi di Forli c della Romagna


Fil Forlimpopoli

IBAN IT 10 Q 0601067790074000011325

SWIFT / BIC IBSPIT2F

Il Presidente

(Giordano Conti)


2011
Timbro
Casa Artusi soc. cons. a r.l.
47034 Forlimpopoli (Fc)
info@casartusi.it
www.casartusi.it

CASA ARTUSI
Cod. Fisc. - n. Iscr. Registro Imprese
Forli-Cesena: 92063240409
P.Iva: 03632200402 - R.E.A.: 309094

8. Прочие условия

8.1. Все изменения и дополнения к настоящему договору, должны быть оформлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

8.2. Настоящий договор составлен на русском языке в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу.

Юридические адреса и банковские реквизиты сторон:

RMAT

Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Российская международная академия туризма

141420, Россия, Московская область, г.Химки, микро-

район Сходня, ул.Октябрьская, д.10

ИНН 5047019736 КПП 504701001,

OGRN 1025006178328

SWIFT: RZBAATWW

RAIFFEISEN ZENTRALBANK VIENNA, AUSTRIA Acc.

AT073100000055066328

SWIFT: ROSYRU2P

Bank «ROSSIYA», ST. Petersburg, Russia

Acc. 40703978909012000087

Ректор



2011

Casa Artusi

Школа кулинарного мастерства Casa Artusi

Casa Artusi soc.cons.a r.l.

Piazza Fratti. n.2

47034 FORLIMPOPOLI (FC)

P.IVA 03632200402

Cod fisc 92063240409

R.F.A.: 309094

Cassa dei Risparmi di Forli c della Romagna

Fil Forlimpopoli

IBAN IT 10 Q 0601067790074000011325

SWIFT / BIC IBSPIT2F

Президент

(Джордано Конти)


2011

Casa Artusi soc. cons. a r.l.
47034 Forlimpopoli (Fc)
info@casartusi.it
www.casartusi.it
CASA ARTUSI
Cod. Fisc. - n. Iscr. Registro Imprese
Forli-Cesena: 92063240409
P.Iva: 03632200402 - R.E.A.: 309094

Allegato N. 1
al Contratto di cooperazione
del _____ 2011

ELENCO n. 1

dei volumi e dei materiali che, secondo quanto concordato dalle Parti, Casa Artusi trasmetterà a RMAT ai fini dell'apertura del proprio ufficio di rappresentanza presso RMAT:

Libro di Pellegrino Artusi "La scienza in cucina e l'arte del mangiar bene", Rizzoli Editore, 2011.

Libro di Pellegrino Artusi "La scienza in cucina e l'arte del mangiar bene", Einaudi Editore, 1970.

Libro di Pellegrino Artusi "La scienza in cucina e l'arte del mangiar bene" (1891), Giunti editore, 2011.

Libro di Pellegrino Artusi "La scienza in cucina e l'arte del mangiar bene" in lingua inglese, casa editrice "Toronto Press".

Catalogo della mostra organizzata in Italia nel mese di marzo 2011 in occasione del centenario di Artusi.

Materiale illustrativo: banner e brochure (in formato elettronico).

Grembiuli recanti il logo Casa Artusi.

Ceramiche di Faenza.

Tovaglie tipiche della Romagna.

Padella speciale per la preparazione della "piadina" (tipo di focaccia).

Bottiglie di vino tradizionale: "Sangiovese di Romagna doc" e "Albana di Romagna doc".

Campioni di prodotti regionali tipici della Romagna che non richiedano condizioni di conservazione particolari e possano essere esposti.

Vari materiali informativi attinenti allo sviluppo industriale del territorio in esame (produzione di calzature, tessuti, ecc.).

Vari materiali informativi attinenti allo sviluppo del turismo e delle infrastrutture nella regione della Romagna (Italia).

ELENCO N. 2

degli arredi e delle attrezzature per ufficio necessari per l'ufficio di rappresentanza di Casa Artusi nei locali in uso alla filiale RMAT di Mosca (Mosca):

- n. 1 PC da ufficio (notebook),

- n. 1 stampante/fotocopiatrice,

- n. 1 televisore con schermo LCD da parete,

- n. 1 kit di mobili con frigorifero ad incasso,

- n. 6 sedie da ufficio e n. 1 poltrone,

Per RMAT

Per Casa Artusi

(Giordano Conti)

Casa Artusi soc. cons. a r.l.
47034 Forlimpopoli (Fc)
info@casartusi.it
www.casartusi.it

Приложение № 1
к Договору о сотрудничестве
от « ____ » _____ 2011

ПЕРЕЧЕНЬ № 1

литературы и материалов, согласованных Сторонами для отправки RMAT от Casa Artusi «Дом Артузи» для открытия своего представительства при RMAT:

- Книга Пеллегрини Артузи «Наука о питании и искусство правильной еды».

Издательство Риццоли, 2011 г.

- Книга Пеллегрини Артузи «Наука о питании и искусство правильной еды».

Издательство Эйнауди, 1970 г.

- Книга Пеллегрини Артузи «Наука о питании и искусство правильной еды» (1891 г.),

Издательство Пеллегрини Артузи Джунти, 2011 г.

- Книга Пеллегрини Артузи «Наука о питании и искусство правильной еды» на английском языке, издательство «Торонто Пресс»

- Каталог выставки, организованной в Италии в марте 2011 года по случаю празднования Столетия Артузи

- Иллюстративный материал: баннеры и брошюры (в электронном виде)

- Фирменные фартуки с логотипом Casa Artusi

- Керамика из Фаенцы

- Типичные скатерти из Романии

- Специальная сковородка для выпечки «пьядины» (типа лепешки)

- Бутылки традиционного вина: «Санжовезе ди Романья Дос» шт., «Альбана ди Романья Дос» шт.

- Образцы типичных продуктов области Романья, которые не требуют специальных условий для хранения и могут быть выставлены.

- Различные информационные материалы о промышленном развитии данной территории (производство обуви, тканей и т.д.)

- Разнообразный информационный материал о развитии туризма и инфраструктуры в области Романья (Италия).

ПЕРЕЧЕНЬ № 2

офисной оргтехники и мебели, необходимых для оснащения Представительства Casa Artusi в помещениях Московского филиала RMAT (г. Москва):

- офисный ПК (ноутбук), 1 шт. ,

- принтер с копировальным аппаратом, 1 шт. ,

- телевизор с ЖК-экраном настенный, 1 шт.,

- комплект мебели с встроенным холодильником,

- офисные стулья (6 шт.) с креслом (1 шт.).

От RMAT

От Casa Artusi

(Джордано Конти)

Casa Artusi soc. cons. a r.l.
47034 Forlimpopoli (Fc)
info@casartusi.it
www.casartusi.it